Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak jest z tym, który chodzi do żony swego bliźniego: Ściągnie na siebie winę ten, kto jej dotyka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jest z tym, kto zachodzi do żony bliźniego: Nikt, kto jej dotyka, nie ujdzie bez kary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak ten, kto wchodzi do żony swego bliźniego; ktokolwiek ją dotknie, nie będzie bez winy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak kto wchodzi do żony bliźniego swego, nie będzie bez winy, ktokolwiek się jej dotknie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ten, który wnidzie do żony bliźniego swego, nie będzie czysty, kiedy się jej dotknie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak ten, kto idzie do żony bliźniego, kto jej dotknie, nie ujdzie karania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jest z tym, kto chodzi do żony swojego bliźniego: nie ujdzie bezkarnie ten, kto się jej dotyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jest z tym, kto idzie do żony sąsiada, nie uniknie kary nikt, kto jej dotyka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jest z tym, kto idzie do żony bliźniego. Kto się do niej zbliży, nie ujdzie kary! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak [dzieje się] z tym, który biega za żoną bliźniego: ktokolwiek zbliża się do niej, nie ujdzie kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так хто ввійшов до замужньої жінки, не буде безвинним, ані кожний хто до неї доторкнувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak bywa z każdym, kto się zbliża do żony bliźniego; nie wychodzi bezkarnie, ktokolwiek się jej dotyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie jest z każdym, kto współżyje z żoną swego bliźniego – nikt, kto jej dotyka, nie pozostanie bezkarny. |

1. 1) <x>10 20:6</x> [↑](#footnote-ref-2)